

El lenguaje utilitario en sus orígenes para su uso común y accesible de las personas, por lo que

Letra²
Āchon² Ni¹²
China'anj¹ Nu¹⁵ a

El Alfabeto
Trique

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Internados de
Enseñanza Primaria y Educación Indígena
9-021—México, D.F.—1.2C
1969

ACLARACIONES

Este libro introduce las letras que se ocupan para escribir el idioma trique de San Juan Copala. Se presenta con el propósito de ayudar a las personas que ya saben leer el español a leer también su propio idioma.

Las letras que no tiene el alfabeto español o que representan sonidos distintos en el trique son las siguientes:

El sonido representado por la letra **ĉh** es semejante al sonido de la **ch**, pero se pronuncia con la punta de la lengua más hacia atrás, como en la palabra **ĉhaa**³ 'tortilla'.

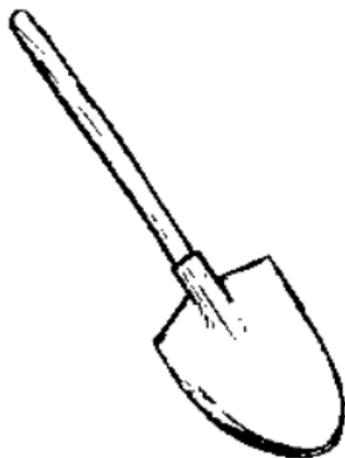
La letra **x** representa siempre el sonido de la **x** del náhuatl (el sonido de la **sh** del inglés), como en la palabra **xij**⁵ 'grande'. Nunca representa el sonido de la **x** de las palabras **éxito** o **México**.

El sonido representado por la letra **ḡ** es semejante al sonido de la **x**, pero se pronuncia con la punta de la lengua más hacia atrás, como en la palabra **caḡan**⁵ 'bolsa'.

El signo (!) representa una ligera oclusión en la garganta, como en las palabras **!nuu**¹ 'maíz' y **ne**¹³ 'mecate'.

LAS VOCALES

a A



pala² a
pala



ḥaa³ a
tortilla

El teogonile uñl zaca an yan er alba na eoz vigeeta pata 3: cñi senuo z atessalate de za caliminas: potoniticos

e E



selej³⁴ a
anillo



nee³ a
arado

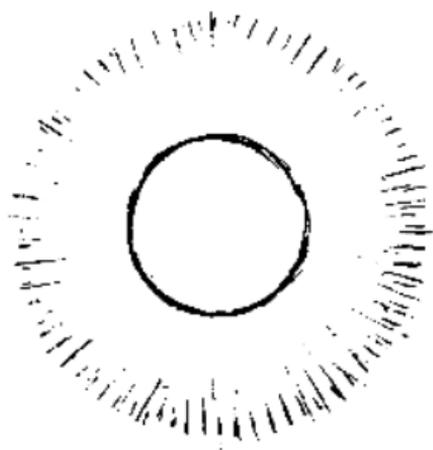
El lenguaje n'ill zata a an er, alba na est, eipeda para a' cfi, omno / ataxalata de za alimna; potetioes

i I



quili³ a

tuna



güii³ a

sol

El lenguaje allí trata en sus or. abba no está vigente para su uso común y atesado de las palabras posteriores.

u U



yu'tuj³⁴ a
hoyo

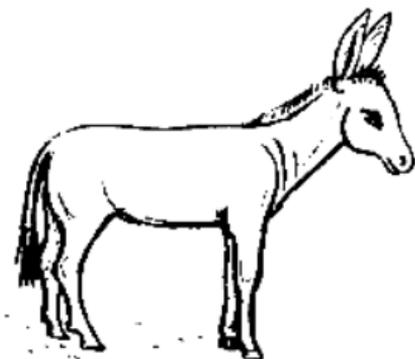


cuu¹ a
hueso

El te'zgo'ojle u'ill z'at'a an y'an er alba na'oz' vijgeta' p'ata n' c'li' som'o' z'at'axal'at'e de' z'at'axil'mas; p'ost'it'it'es

LAS CONSONANTES

b B



burro² a

burro



cubeta² a

cubeta

El tejeño en el zeta es un er, alba no es, vigeta para si, el burro y atesalate de las alunas, potentes

c C



cuu¹ a
hueso



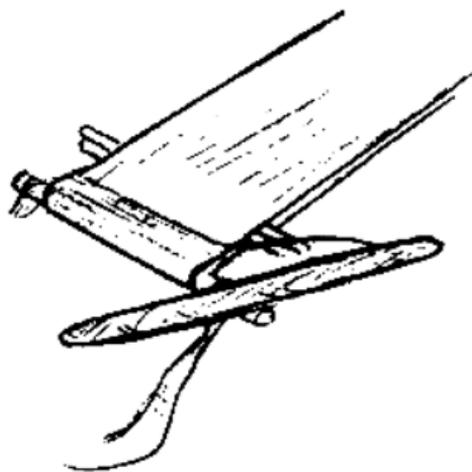
cacuj³⁴ a
tinaja

El teogonip'uñ' zaca an yan er. alba na euz. eipgeta pata 35: cñi. somno / atessalate de caculimona; potonitoc.

ch Ch

7

chij⁴ a
siete



cache¹⁵ a
lanzadera

El tejeño se usó para hacer las lanzaderas de los cazadores.

ch Ćh



ĉhaa³ a
tortilla



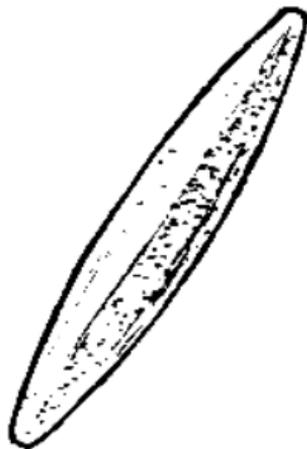
taĉhii³⁵ a
pluma

El lenguaje n'ül z'at'a an y'an er alba na est' v'ip'et'a j'at'a n'ü'f' s'om'o'z'at'et's'at'e de za'at'ün'm'a: p'ot'et'it'et's'

d D



doo² unj⁵ a
mi tenate



ruda¹³ a
mano de metate

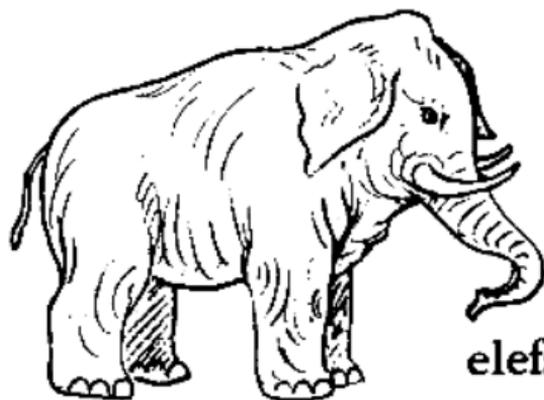
El tequile uñi zaca an yan er alba na estz vigepts jeta 25:05. Sonno z atessalate de z acalimms: pesteri:es

f F



café² a

café

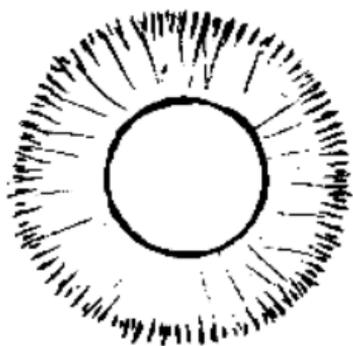


elefante² a

elefante

El lenguaje en el zorro es un er. abba no es. vigenta para 2: cfi. omno / atessalate de. ca. alimna: potencie.

g G



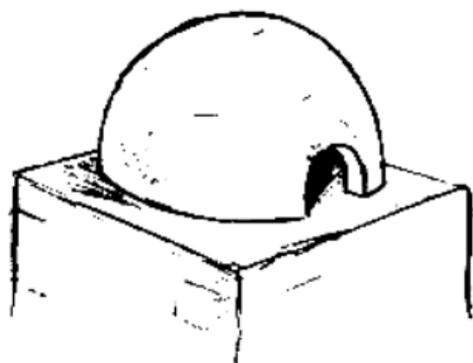
güii³ a
sol



aga¹³ a
campana

El lenguaje uñl zata a n' an er. alba na euz. eiperts para n' eñl. omno / n' a n' s' a l' a n' t' e de za. a l' i n' i m' a s' p' e n' i' e' r' e' s

h H



horno² a
horno



yahij³ a
piedra

El teogonije uñl zata a n van er alba na eoz vigepta jeta n' cñi s'omro z'atessalate de z'ac'afimna; p'otemizec

j J



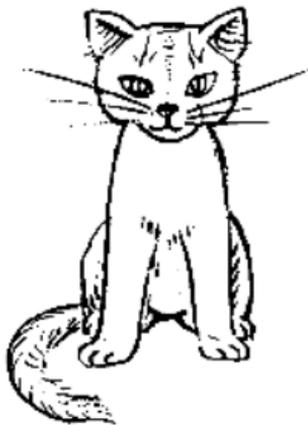
teja² a
teja



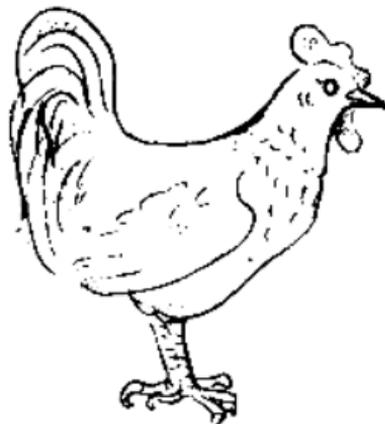
čhuj³ a
blanquillo

El tejaquile uñi zata a n̄an er. alba na est. vigepta jeta a: cfi. s̄onno / atessalate de za. alfinoma: potonicec.

l l



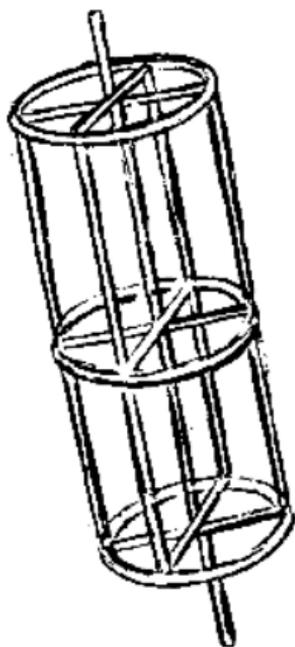
luu³ a
gato



to'loo³ a
gallo

El te'gualle u'll zaca an yan er alba na est; e'ggeta pata 3: cfi' s'omro z'atessalate de za'clifimaz; p'ot'ot'ot'es

II LI



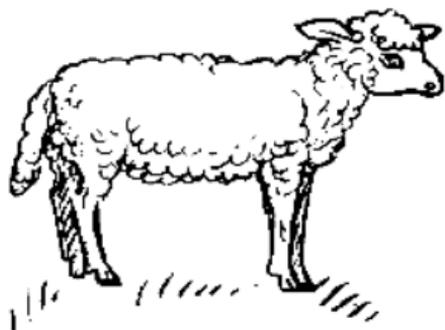
castillo² a
castillo



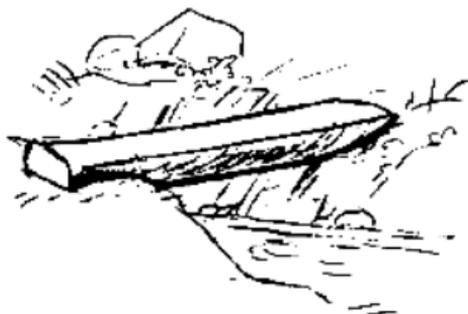
pastilla² a
pastilla

El lenguaje en el zeta ca en van er, alba no est, vigenta para si, ofi, somno, zeta, salate de, za, salinas, potentes.

m M



matzinj³⁴ a
borrego



yumii³⁵ a
puente

El lenguaje a'íll ná'ca an yan er alba na e'az e'iggeta jeta 35 e'íi sanoo'z ataxa'la'le de za'climón; p'ost'it'ee's

n N



nee³⁴ a
cuchillo



caan³ a
calabaza

El lenguaje n'ül z'at'a an yan er alba na est' e'iggeta para n'üf' sonno z'at'essalata de z'at'afimna; p'ot'ot'ot'es

ñ Ñ



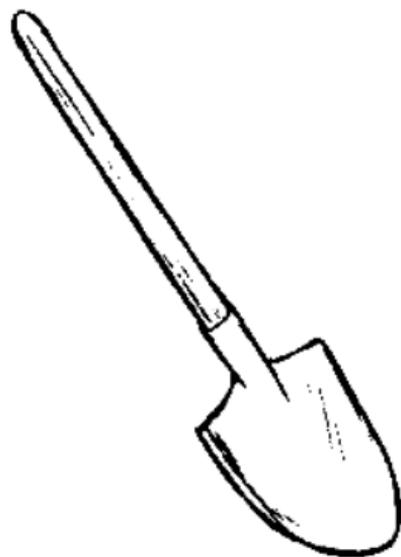
pañ^o² a
rebozo



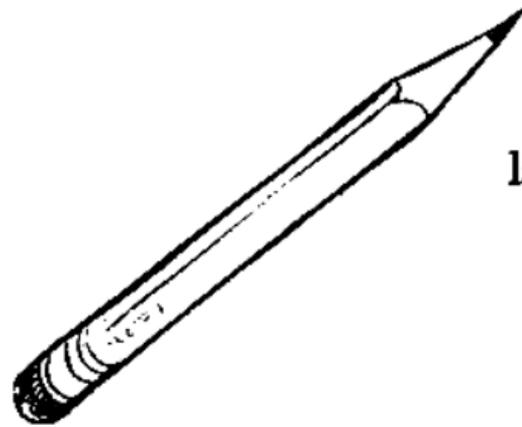
cuñ^a² a
cuña

El tejeñolpe uññ zaca an yan er. alba na est. eñgeta pata ñ. eñ. conno / atessalate de za. alñinas. pesterñes.

p P



pala² a
pala



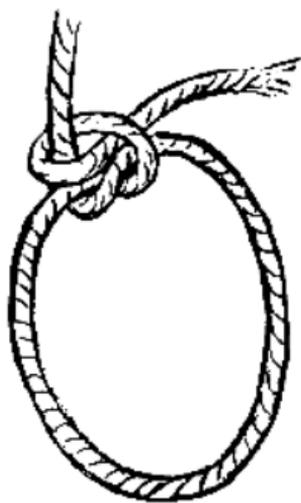
lape² a
lápiz

El lenguaje allí está en sus or. abba no está. vigenta para 20.000. cinco / ataxalante de. ta. al. lina. m. p. r. e. t. e. r. e. s.

q Q



quij³⁴ a
cerro



taque¹³ a
lazo

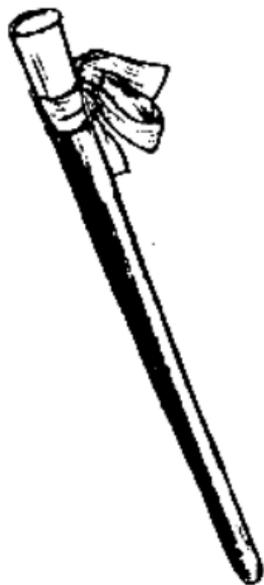
El teq'wip'uñ zata an yan er. alba na est. eip'eta jeta 35: cñi. somro / ataxxalata de ta. alñimna; post'it'etec.

r R



rune³⁴ a

frijol



vara² a

bastón

El lenguaje n'el zaca an yan er, alba na est, eipeta para n'el, s'ono / n'atxalate de z'ac'ulima; p'ot'ot'oc

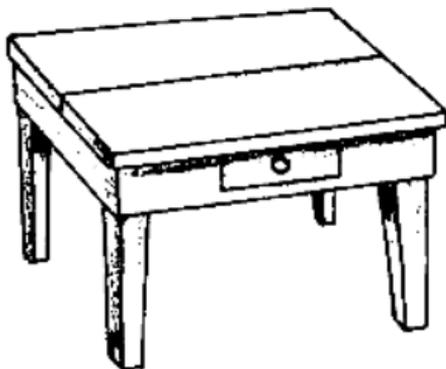
s

S



se'ej³⁴ a

anillo

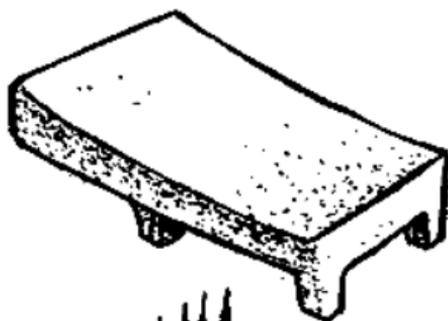


mesa² a

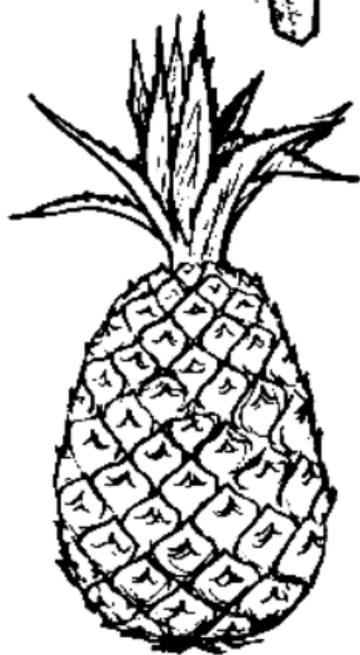
mesa

El te'egoojle' n'ill' z'at'a an' yan' er' alba' na' e'az' e'ig'et'a' j'at'a' n' e'li' s'om'o' z'at'e's's'a' l'at'e' de' z'a' s'if'i'm'a's' p'o't'e'ri'e's'

t T



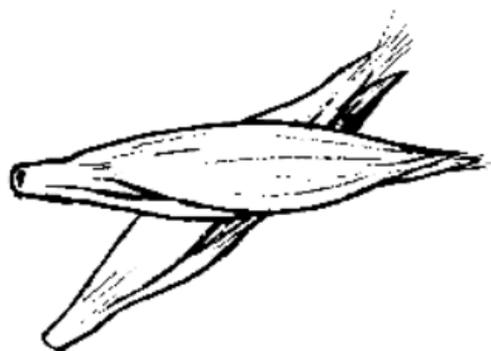
to³⁴ a
metate



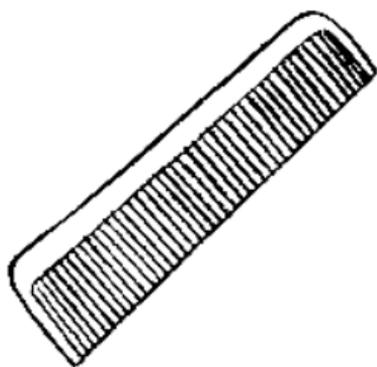
chataan⁵³ a
piña

El texto en el zotoca an yun er. alba no est. viggeta para 35:01. como / ataxxalate de / ataxlinomas / potaxlinomas.

tz Tz



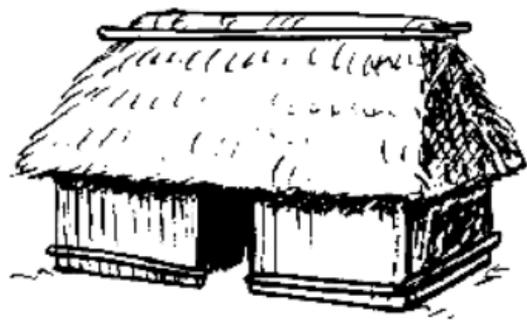
tze³⁴ a
elote



quitzi¹³ a
peine

El te'quile' nill' zaca an yan er alba na eoz vige'ets jeta 25:01' somo z'atexx'ante de zax'linomas; pe'net'ices

v V



ve¹³ a
casa



chavii³⁵ a
mariposa

El lenguaje en el zotoca an yun er. alba no est. vigepts para 25.000. como z. atessalate de. ca. alfinomas. postenices.

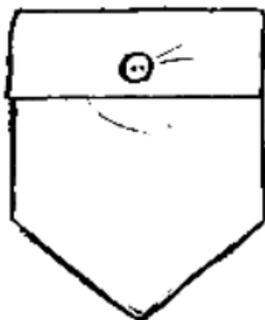
ḡ

ḡ



cuḡu¹³ a

puño

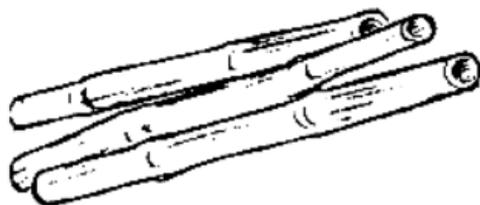


caḡan¹⁵ a

bolsa

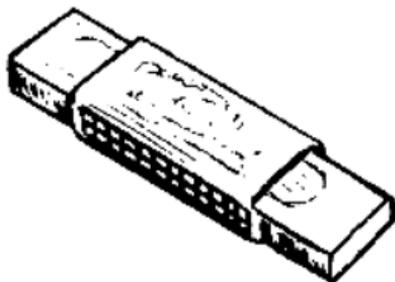
El léxico en el zotoca an yun et. alba no está vigente para el di. como resultado de las últimas reuniones.

y Y



yoo³⁴ a

caña



sa'yanj' a

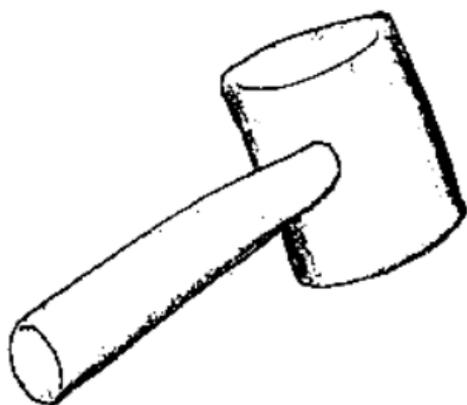
órgano

El organoje uñl zaca an yan er. alba na eze. eipgeta jeta 34: cñi. sonno z atessalate de za calimona; potonicec.

z Z



taza² a
taza



mazo² a
mazo

El tejeño de un taza en un er. alba no es. vigenta para el. como / taza / taza de / tazas / tazas / tazas / tazas



'nuu¹ a
maíz



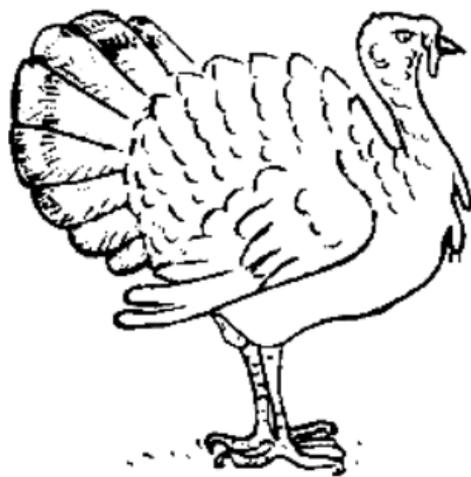
se'ej³⁴ a
anillo

LOS TONOS

1



caquii¹ a
clavo



coloj¹ a
guajolote

El lenguaje en el zotoca an yuu ec, alba, no está sujeto para su uso común y usual de las palabras, por lo que

2



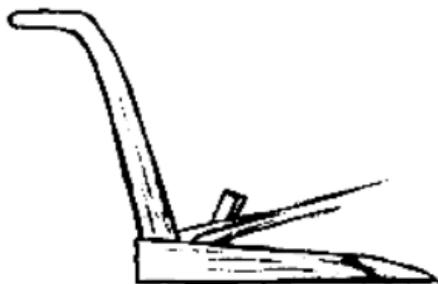
yoo² a
tenate



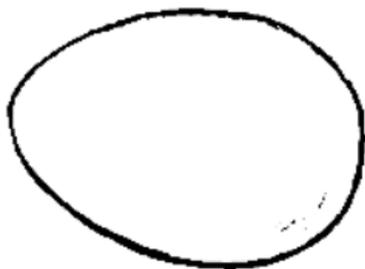
machin² a
chango

El lenguaje n'el zaira an yan er alba na estz vigepts para n'el s'omoz n'atess'ante de za alfininas, p'ent'eres

3



nee³ a
arado



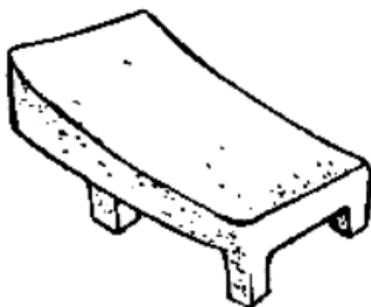
čuj³ a
blanquillo

El lenguaje n'ül zata a n'ün er. alba na er. eipeta pata n'üf. s'ün'ü z'at'as'at'at' de z'at'afün'as; p'at'at'as.

34



rune³⁴ a
frijol

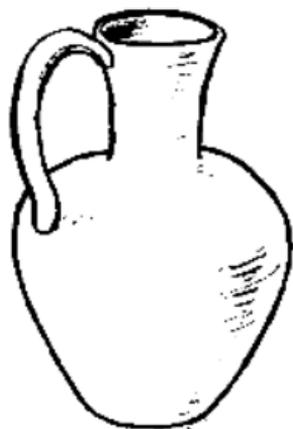


to³⁴ a
metate

El lenguaje n'ül z'at'a an yan er alba na e'at' vijp'et'a j'at'a n'üf' s'om'o'z'at'et's'at'e de za'at'ünim'a; p'ot'et'it'et's



tačhii³⁵ a
pluma



sihuu³⁵ a
jarro

9

uun⁴ a
nueve

7

chij⁴ a
siete

2

vij⁵ a
dos

3

va'nuj⁵ a
tres



chataan⁵³ a

piña



yaa⁵³ a

heno

EL ALFABETO

letra²
máquina⁵ a

letra²
ra'a⁵³ a

a A

a A

b B

b B

c C

c C

ch Ch

ch Ch

ĉh Ĉh

ĉh Ĉh

d D

d D

e E

45 *e E*

f	F	<i>f</i>	<i>F</i>
g	G	<i>g</i>	<i>G</i>
h	H	<i>h</i>	<i>H</i>
i	I	<i>i</i>	<i>I</i>
j	J	<i>j</i>	<i>J</i>
k	K	<i>k</i>	<i>K</i>
l	L	<i>l</i>	<i>L</i>
ll	Ll	<i>ll</i>	<i>Ll</i>
m	M	<i>m</i>	<i>M</i>

El leguaje en el zeta en van er. abba no est. eiperts para 3: cfi. connoz atessalate de za. cufinoma: potonicec

n	N	<i>n</i>	<i>N</i>
ñ	Ñ	<i>ñ</i>	<i>Ñ</i>
o	O	<i>o</i>	<i>O</i>
p	P	<i>p</i>	<i>P</i>
q	Q	<i>q</i>	<i>Q</i>
r	R	<i>r</i>	<i>R</i>
s	S	<i>s</i>	<i>S</i>
t	T	<i>t</i>	<i>T</i>
tz	Tz	<i>tz</i>	<i>Tz</i>

u	U	u	U
v	V	v	V
x	X	x	X
ḡ	Ḳ	ḡ	Ḳ
y	Y	y	Y
z	Z	z	Z
!	!	---	---

El leguaje uñl zara an yan er alba na est vigeta para a:ñi omno z atezalate de az alñimas potetores

se terminó de imprimir este libro
el día 30 de agosto de 1969
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Hidalgo 166, México 22, D. F.

El lenguaje utilitario en sus orígenes para su uso como herramienta de clasificación posterior.

El lenguaje utilitario en sus obras no es, como se cree, un instrumento de las conclusiones posteriores.